

宗教研究辞典丛书

卓新平 主编

汉语神学术语辞典

拉丁-英-汉语并列

雷立柏 编

 宗教文化出版社

ISBN 978-7-80123-840-5



9 787801 238405 >

定价：50.00 元

汉语神学术语辞典

拉丁 - 英 - 汉语并列

A Dictionary of Theological Terms
Latin - English - Chinese

Dictionarium Theologicum
Latine - Anglice - Sinice

雷立柏 (Leopold Leeb) 编

宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉语神学术语辞典/雷立柏编. - 北京:宗教文化出版社,2007.3

ISBN 978-7-80123-840-5

I. 汉… II. 雷… III. 科学-名词术语-词典 IV. B972-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 021694 号

汉语神学术语辞典

雷立柏(Leopold Leeb) 编

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 84037602(编辑部)

责任编辑: 宗 文

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 787×1092 毫米 16 开本 27 印张 850 千字

2007 年 2 月第 1 版 2007 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 1—2000

书 号: ISBN 978-7-80123-840-5

定 价: 50.00 元

Parentibus optimis

Meinen Eltern.

献给我的父母

总 序

宗教研究在 21 世纪的中国正步入一个全新发展阶段,其学术之探讨既在扩大其广度,亦正体现出其深度。这种发展态势使宗教学作为一门独立自存的人文学科体系而真正得以在华夏亮相。

作为一门新兴学科,中国新时期的宗教研究从一开始即突出其“百花齐放”、“百家争鸣”的特色。学者们的研究表现了一种开放、开明、公平、自由、包容、宽容的现代精神。对于宗教的认识、对其知识的积累以及对其意义的诠释已不再是封闭性、单向性的“独唱”,而有着多元声部,汇聚成有机、和谐的“合唱”及“共鸣”。而且,在“全球化”的境域中,这种研究也充分展示了其国际性沟通、对话、交流和研习的宏大“景观”。

与其他社会科学和人文学科领域的研究不同,宗教研究的真谛及其成功似应涵盖“入乎其内”和“出乎其外”这两大层面。在此,“入乎其内”指深入宗教而了解宗教,弄清宗教本身的所思所想及其话语体系和表述方法,达到一种“真知”和“熟识”,从而能对之作出“不隔”的解释和研究。这就要求研究者应具有“参与性观察”和“同情性理解”,甚至在一定程度上能够做到“同情之默应”或“心性之体会”。所以,宗教研究必须关注、熟悉并了解宗教界本身的信仰前提、思想特征、神学语言、观念表述和知识结构,将之作为我们展开学术研究和思想对话的起点。

而“出乎其外”则是学术研究的客观性、中立性和公正性之必要。这里,“出乎其外”就是指跳出单纯某一宗教的立场和视角之外,不以其信仰和神学为宗教研究的前提或预设,而对其“真理宣称”和“价值定位”暂加“悬置”,从

而能从更为普遍、更加客观的角度来研究各种宗教,获得严格的、科学的研究成果和学术结论。

随着宗教研究在当代中国的不断扩大和深入,人们了解基本宗教知识、弄清基本宗教术语的要求亦越来越高。尽管已有各种宗教辞典问世,但人们在其阅读、翻译和研究中仍深感这类辞书之不足,从而有着更多、更新的需求。针对这一现实,我们从侧重宗教研究之角度来组织编辑了这套开放性的“宗教研究辞典丛书”,旨在更细致、更深入地解释相关宗教概念、术语、人物和历史知识,从而希望能为广大宗教研究者和相关读者提供一种“工欲善其事,必先利其器”之帮助。

根据上述宗教学研究中的一些基本原则和现代社会中“开放性”研究的趋向,我们在这套丛书中亦邀请了一批宗教界的学者参与编写,对其信仰意向、思想框架和行文语气基本上加以保留,以便能为我们的宗教理解和研究提供必要的“原型”和“本色”。因此,这些思想观点并不代表丛书编辑者的立场态度,而仅供广大读者参考、比较和鉴别。另外,宗教研究的术语、概念有许多来自其他民族语言和文化传统,我们在此亦采取了“保留原文”、“忠实于原文”的处理,以供广大读者深入研究和查找原文之用。

这一丛书的编辑出版得到了海内外许多朋友的关心、帮助和参与,亦获得宗教文化出版社的大力支持,我们在此表示衷心的感谢。希望我们这套丛书的出版在中国当代宗教概念、术语等知识介绍和研究中能够起到“雪中送炭”或“锦上添花”的作用。

卓新平

2003年4月10日于北京

编者序

自从 1980 年代以来,在国内出现了许多翻译基督宗教文献的学者,但双语的神学辞典或工具书很少。另外,大部分的工具书仅提供英语和汉语的神学术语。然而,基督宗教的神学术语来自希腊语和拉丁语,而当 16、17 世纪来华的传教士们开始大规模地翻译神学文献时,他们似乎都根据拉丁文的文献进行翻译。拉丁语似乎是基督宗教神学最重要的语言,无论是奥古斯丁、托马斯·阿奎那、马丁·路德或加尔文的重要著作,都是拉丁文写的。意大利人利类思(Ludovico Buglio)于 1650 年代在北京着手翻译托马斯·阿奎那《神学大全》(译本书名为《超性学要》),早已经创造了一套相当完备的“人文学术语词汇”。比如,“人类”、“本质”、“选择”、“行为”、“植物”、“复活”、“祈祷”、“弥撒”等术语都已出现在他的翻译本,而且有的汉语术语可能是他首次用的。因此,研究他的译著为理解汉语神学术语是一个基本的前提。

读者面前的《汉语神学术语辞典》分为两部:第一部是现代汉语神学术语辞典,第二部是清初汉语神学术语辞典。这样编排可以使学者和翻译者更好地掌握汉语神学术语的过去和现在。

雷立柏

2006 年 8 月于北京通州

目 录

总 序/ 卓新平	(1)
编者序	(1)
现代汉语神学术语辞典	(1)
说明	(3)
辞典正文	(5)
汉语 - 拉丁语索引	(161)
英语 - 拉丁语索引	(193)
清初汉语神学术语辞典	(215)
说明	(217)
辞典正文	(220)
汉语 - 拉丁语索引	(261)
《神学大全》纲要	(279)
说明	(281)
〔第一部分 1,1〕	(283)
〔第二部分,1,2〕	(308)
〔第三部分 2,2〕	(335)
〔第四部分,3,1〕	(374)
〔第五部分,3,2〕	(399)

CONTENTS

Main Preface / Dr. Zhuo Xinping	(1)
Preface of the Editor	(1)
A Polyglot Dictionary of Christianity	(1)
Explanation	(3)
Dictionary	(5)
Chinese – Latin Index	(161)
English – Latin Index	(193)
A Dictionary of Early Qing Chinese Theological Terms	(215)
Explanation	(217)
Dictionary	(220)
Chinese – Latin Index	(261)
A Latin – Chinese Compendium of the <i>Summa Theologiae</i>	(279)
Explanation	(281)
Part 1, 1	(283)
Part 1, 2	(308)
Part 2, 2	(335)
Part 3, 1	(374)
Part 3, 2	(399)

现代汉语神学术语辞典

A Polyglot Dictionary of Christianity

Leopold Leeb(雷立柏)编

贺晓锋 温若瑟 校

说 明

本辞典包括基督宗教的重要拉丁、英语、汉语的术语、概念、名言、成语、座右铭、歌词、祷文,等等。基督宗教传统是一个大海,而这本规模比较小的辞典所收容的条目以及对各种术语的解释相当有限。圣经学、教会历史、人物、地名、事件等方面所列出的术语很少,因此只能称之“小辞典”。编者仍然希望,通过这本小书,学习宗教学的人会更好地理解基督宗教传统和神学思想。

所参考的著作主要是:

Denzinger, Schoenmetzer, Enchiridion Symbolorum, Herder, 1963 年。

Lexikon fuer Theologie und Kirche(《神学与教会百科全书》,11 卷),Herder,2001。

A. Sleumer, Kirchenlateinisches Woerterbuch(《教会拉丁语辞典》),Steffen, Limburg, 1926 年。

Codex Iuris Canonici(《天主教法典》,拉丁-汉语译本), Auctoritate Ioannis Pauli PP. II promulgatus, Vatican, 1983。

恒毅月刊社编《天主教英汉袖珍辞典》(Catholic English - Chinese Dictionary),台北,2003 年。

雷立柏编《基督宗教知识辞典》,宗教文化出版社,2003 年。

文庸等编《基督教词典》,商务印书馆,北京 2005 年。

卓新平主编《基督教小辞典》,上海辞书出版社,2001 年。

辅仁神学著作编译会编《神学辞典》台北,光启,1996 年。

辅仁神学著作编译会编《基督宗教外语汉语神学词语汇编》,台北,光启,2005 年。

A**A; Alpha;**

A; alpha;

阿;阿耳法;(古希腊字母第一个字,指开始、源头;也指基督,他说:“我是‘阿耳法’和‘敖默加’,元始和终末。”见《默示录》Rev 21:6);

A cruce salus.

Salvation comes through the cross.

救恩源自十字架。通过〔耶稣的〕十字架来的救恩;(亦有 per crucem ad lucem“通过十字架到光明”等成语;)

a facie ad faciem; a facie in faciem;

from face to face;

面对面;人将“面对面”看到上主的光荣;指天堂,参见 1 Cor 13:12;也指人间的知识不完善;

AA 见 Apostolicam Actuositatem;

AA 见 Congregatio Augustinianorum ab Assumptione;

AAS 见 Acta Apostolicae Sedis

ab alio; (ens ab alio);

from another;

“从另一个”;因他(存在)、靠外力;外因;指受造物、受造界;创造主被称为 ens a se; a se(因己、自因、靠自己的存在)。

Ab Iove principium. (Vergilius, Eclogae, 3,6)

God is the beginning.

神(朱庇特)是开端。要从神开始。让我们从至高的神开始。(古罗马诗人 Vergilius 的名言。参见基督徒的说法:“天主是原始。”)

abbas;

abbot;

修道院院长;隐修院院长;“阿爸”;女院长称 abbess;法语中称“神父”为 abbe;参见 superior conventus(院长);

abdication;

abdication;

辞职;让位;指圣职人员的辞职;

ablutio;

ablution;

洗手礼;洗涤礼;净身;指在宗教礼仪中司铎的洗手礼,表示内心涤除罪污;也指圣洗;

Abraham;

Abraham;

亚巴郎;亚巴拉罕,亚伯拉罕;希伯来语名称:Ab-raham = “众人之父”;以色列的圣祖,坚信上主的话,而他蒙受的祝福经由他的后裔默西亚(耶稣基督)普及于万民(参见《创世记》Gen 12)。

abrenuntiatio;

renunciation;

弃绝;(圣洗时的)誓愿;领洗时要弃绝魔鬼;原文:abrenuntio diabolo(弃绝魔鬼), abrenuntio mundo(弃绝世俗的诱惑);

absolutio;

absolution; forgiving of sins;

罪的赦免;(告解圣事中圣职人员的赦罪行为;集体赦罪称 absolutio generalis;)

abstinentia;

abstinence;

斋戒,禁食;在公教教会内,为了纪念耶稣的苦难,特别在星期五不吃肉,亦称“小斋”。亦见 ieiunium(大斋);

AC;

Ante Christum, Before Christ (BC);

基督前;公元前;亦见 AD;

acceptio personarum; (《罗马书》Rom 2: 11)

(equal) reception of people;

顾及情面;(在人间的社会中,人们不断顾及别人的情面,但上主不顾及人的情面;)

acclamatio;

acclamation;

欢呼词;表示人们的赞同;指弥撒中,祝圣后,信徒对“信德的奥迹”的赞同;也指选圣职人员(比如选主教)时群众的赞同和欢呼声。

Achilleus;

Saint Achilles;

圣亚基略;希腊名称: Achilles = “希腊人”或“蛇之子”。古罗马帝国时期的殉道者,圣人;纪念日: 5月28日;

ACN 见 ante Christum natum;

acolythus, akolythos;

acolyte; altar boy; server;

指辅祭职、辅祭人员;以前的“四品”;也指平信徒(小孩子)在弥撒中执蜡烛站在祭坛左右。

Acta Apostolicae Sedis (AAS);

Acta Apostolicae Sedis;

宗座公报;教廷公报;(其前身为 Pietro Avanzini 于 1865 年所创办的 Acta Sanctae Sedis, 1908 年由 Pius X 教宗改为官方公报;教会普通法的颁布,除特殊情况外,均在宗座公报刊出,并在公布满三个月后生效。)

Acta Sanctorum;

The Acts of the Saints;

《圣人传记》,关于圣人的故事;亦有 acta Martyrum“殉道者的故事”; (中世纪以来有许多关于圣人的书。)

Actio Catholica;

Catholic Action;

公教进行会;公进会;公教在 20 世纪初的运动,要推动平信徒在教会内承担传教任务;1912 内在天津建立中华公教进行会;由成玉堂、刘锦文神父和 Lebbe(雷鸣远)发起,1933 年于斌曾任总监督,而陆伯鸿曾任会长。

Actus Apostolorum;

The Acts of the Apostles;

《宗徒大事录》、《使徒行传》(《圣经·新约》的一部书卷,记载耶稣门徒的传教行动);

actus caritatis;

act of love;

爱德经;爱上主的简短祈祷文;全文: Domine Deus, amo te super omnia et proximum meum propter te, quia tu es summum, infinitum, et perfectissimum bonum, omni dilectione dignum. In hac caritate vivere et mori statuo. Amen.

Lord God, I love you more than anything else, and my neighbor because of you, since you are the highest, infinite and most perfect good, deserving of all love. In this love I want to live and to die. Amen.

上主天主,我爱你在万有之上,并且为了你的缘故而爱所有的人;因为你是最高的、无限的和最完美的善,你堪当接受所有的爱。我愿在此爱内而生而死。阿们。

actus contritionis;

act of contrition;

悔罪经;忏悔经文;全文:

Deus meus, ex toto corde paenitet me omnium meorum peccatorum, eaque detestor, quia peccando, non solum poenas a te iuste statutas promeritus sum, sed praesertim quia offendi te, summum bonum, ac dignum qui super omnia diligaris. Ideo firmiter propono, adiuvante gratia tua, de cetero me non peccaturum peccandique proximas fugitum. Amen.

O my God, I am heartily sorry for all my sins, and I detest them, not only because by sinning I deserve just punishment, but most of all because I offended you, the Highest Good, who are so good and deserving of all my love. With the help of your grace I firmly resolve to avoid sin and the occasion of sin in the future. Amen.

我的天主,我全心忏悔我的一切罪过,不

仅仅是因为它们使我应该得到处罚,更是因为我得罪和冒犯了你,至高、全美、全善的天主,你理应获得我全部的爱。依靠你圣宠的帮助,我下定决心,致死不敢再犯罪,并尽力远避犯罪的机会。阿们。

actus fidei;

act of faith;

信德经;信仰经文;表示信仰的简短祈祷;

全文: Domine Deus, firma fide credo et confiteor omnia et singula quae sancta Ecclesia Catholica proponit, quia tu, Deus, ea omnia revelasti, qui es aeterna veritas et sapientia quae nec fallere nec falli potest. In hac fide vivere et mori statuo. Amen.

Lord God, I firmly believe and confess whatever the holy Catholic Church teaches to believe, since you, o God, have revealed all these things, you, who are eternal truth and wisdom, which can neither deceive nor be deceived. In this faith I want to live and die. Amen.

上主天主,我坚信和宣认神圣的公教会所教导的一切真理,因为是你启示了这一切。你是永恒的真理和智慧,你既不欺骗,也不会被欺骗。我愿在此信仰中而生而死。阿们。

actus legitimi ecclesiastici;

ecclesiastical practices or actions;

教会的(合法)行动;教会内的行为;(比如:施行圣事等属于教会的合法行动;)

actus purus; (Aristoteles)

a pure act;

纯粹的行动;实现一切可能性的存在;(指最高的存在,神);